

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Cultura y Sociedades de la Lengua C 1 – Francés
Módulo:	Traducción
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2012-2013
Semestre:	1
Créditos totales:	6
Curso:	2
Carácter:	Obligatorio
Lengua de impartición:	Francés

Modelo de docencia:	A 1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		70%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		30%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Nadia Duchêne

2.2. Profesores	
Nombre:	Thérèse Roland Gosselin
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología francesa
Categoría:	Profesora titular
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	mtrol@upo.es
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Estudio de las realidades culturales de los países de la Lengua C siguiendo un enfoque intercultural
- Relacionar de manera más objetiva la cultura materna con la extranjera
- Introducir al estudiante en los aspectos actuales de la civilización francófona insistiendo sobre todo en las instituciones políticas, sociales, económicas y culturales que puedan suponer dificultades comunicativas para el futuro traductor/intérprete.
- Comprender las fuentes de información de la lengua francesa: prensa, televisión, radio, etc. con el fin de adquirir técnicas de lectura y métodos de análisis.
- Ampliar dichos conocimientos oralmente y por escrito utilizando la terminología propia a los campos jurídico, sociológico y económico.

3.2. Aportaciones al plan formativo

- Poseer un amplio conocimiento de referencias culturales y saber manejar información sobre sistemas de valores propios de las culturas estudiadas (de origen y destino) convenciones locales, normas de comportamiento.
- Razonar críticamente.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Conocer las técnicas y procedimientos para la descripción textual y el análisis de la situación de comunicación.
- Conocimiento y manejo del papel que desempeñan los presupuestos sociales, históricos y culturales en la comunicación.
- Introducir al estudiante en los aspectos actuales de la civilización francófona y, en especial francesa insistiendo sobre todo en las instituciones políticas, sociales, económicas así como los valores y referentes culturales que puedan suponer escollos comunicativos para el futuro traductor / intérprete.
- Fomentar la curiosidad por cuestiones relativas a la sociedad y cultura de los países.
- Sensibilizar al estudiante con la idiosincrasia propia de los países para familiarizarse con las connotaciones que entraña el uso de un idioma.
- Facilitar la adquisición y el manejo de las herramientas de documentación imprescindibles para la comprensión de mensajes textuales, tanto escritos como orales, materia prima de su futura tarea profesional.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber aprobado las asignaturas Lengua C I y Lengua C II Francés

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Conocer el contexto cultural y social y las normas y usos propios de las lenguas del grado.
- Ser capaz de evaluar y presentar trabajos conforme a requisitos de calidad.
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Analizar y describir las implicaciones normativas, textuales y pragmáticas de la traducción.
- Poseer un amplio abanico de referencias culturales y saber manejar información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores propios de las culturas de origen y destino.
- Manejar los recursos TIC
- Ser capaz de razonar críticamente.
- Planificar el propio trabajo.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad.
- Ser capaz de trabajar en equipo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Adquirir léxico.
- Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Comunicarse oralmente en el propio idioma usando la terminología y las técnicas adecuadas.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Saber transmitir de forma crítica y razonada información, ideas, problemas y soluciones
- Saber emitir juicios críticos sobre temas relacionados con la comunicación humana y la mediación entre lenguas

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Adquirir estrategias de documentación de calidad

- Situar los conocimientos sobre los países en el contexto lingüístico apropiado
- Desarrollar estrategias de comunicación oral y escrita. Expresar los conocimientos oralmente y por escrito con el registro adecuado empleando el léxico de cada campo



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

(jurídico, administrativo, político, etc.)

- Relacionar de manera más objetiva la cultura materna con la extranjera
- Contrastar la realidad española y la francesa – francófona para localizar posibles problemas en la traducción de conceptos que no encuentran su equivalente en español.
- Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

4. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Introducción : la noción de estereotipo y la comunicación intercultural.

A. Territorio y población

1. La organización territorial
2. La población: grandes tendencias demográficas y sociales.

B. Instituciones

1. La Quinta República
2. Las instituciones políticas

C. El sistema educativo francés

1. La laicidad
2. Funcionamiento del sistema educativo
3. Los jóvenes hoy

D. Medios de comunicación de masa

1. La prensa
2. El ámbito audiovisual: radio y televisión

5. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

I. ACTIVIDADES PRESENCIALES

CLASES TEORICAS: exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa.

CLASES PRACTICAS: sesiones en las que los alumnos analizarán textos o documentos escritos y/o audiovisuales que reflejen aspectos relativos a las culturas francofonas con el objetivo de adquirir autonomía en el análisis de las estructuras administrativas e institucionales de los países francohablantes, de los referentes más usuales (políticos, culturales, históricos, sociales...), los cuales en razón de la frecuencia de su uso, aparecen muy a menudo en la comunicación oral o escrita.

- Revista de prensa: los alumnos a título individual o en grupos deben presentar las noticias francesas con el fin de fomentar la práctica oral y escrita.

- Preparación de trabajos a partir de documentos escritos sobre temas de actualidad (explicación del vocabulario, ejercicios de síntesis, debates).

SEMINARIOS: Actividades tales como conferencias o charlas-coloquio de discusión sobre aspectos del temario del programa con el fin de fomentar los procesos de

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

razonamiento y argumentación en los estudiantes.

II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES que comprenden tanto las LECTURAS y TAREAS semanales como la REALIZACIÓN DE UN TRABAJO académicamente dirigido obligatorio y esencial para la calificación final. El trabajo se ajustará a una de las siguientes propuestas:

- Un ejercicio de ampliación y/o aplicación de contenidos, en el que el estudiante desarrolle y profundice en alguna de las nociones abordadas en la/s unidad/es del programa. Trabajo en equipo.
- Un comentario de texto sobre un tema de actualidad o sociocultural propuesto por el profesor en el que se analicen y sinteticen los contenidos de la/s unidad/es del programa. Trabajo individual.

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la PLATAFORMA WEBCT - Espacio virtual de aprendizaje en la que el profesor pondrá documentos que ilustran los contenidos de la asignatura a su disposición.

TUTORIAS de seguimiento

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

6. EVALUACIÓN

Esta asignatura contempla un sistema de evaluación continua que valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades del curso:

- Asistencia a clase e intervención en debates: **20%**
- Realización de tareas pautadas a lo largo del semestre por el profesor; **40%**
- Entrega de un trabajo individual y/o en equipo y/o su presentación en clase **40%**

7. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

L'Express : www.lexpress.presse.fr

Libération: www.liberation.fr

Le Monde: www.lemonde.fr

Le Monde Diplomatique : www.mondediplomatique.fr

Le Nouvel Observateur : www.nouvelobs.com

Le Point : www.lepoint.fr

Le Figaro : www.lefigaro.fr

ADERHOLD, C., THOMAZO, R. Français,. Notre histoire, nos passions, Paris: Larousse. 2003.

AMOSSY, R., HERSCHBERG PIERROT, A., Stéréotypes et clichés. Paris : Nathan. 1997.

BERSTEIN, S., MILTZA, P. Histoire de la France au XXeme siècle. Paris : Editions Complexe. 1991.

BOURDIEU, F., AYMARD, M., La grammaire des civilisations. Paris: Arthaud. 1990.

BOURGEOIS, R. y EURIN, R., La France des régions. Grenoble: P.U.G.1998.

CHAURAUD, J. Histoire de la langue française. Paris: P.U.F. 2003

COHEN, Ph., Le bluff républicain, à quoi servent les élections? Paris: Ed. Arlea. 1997.

COQ, G., Laïcité et République. Paris: Ed. Du Felin. 2003

COTENTIN-REY, G., Les grandes étapes de la civilisation française. Paris, Bordas.1995.

DE CARLO, M., L'intercultural. Paris: Clé Internationale, Col. Didactique des langues étrangères. 1999.

DUHAMEL Eric, La Veme République. Paris : Seuil. 1997

FARCHY, J., La fin de l'exception culturelle? Paris: Ed. CNRS, Col. Communication.1999.

FITOUSSI, J.-P., Le Nouvel âge des inégalités. Paris: Ed. du Seuil. 1998.

GILLARDOT, P., ARDILLER, F., La géographie de la France. Paris : Ellipses. 2004.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- GIUSTI, A., La langue française. Évreux, Flammarion, coll. Dominos. 1997.
- GONNET, J., Les médias et la curiosité du monde. Paris: P.U.F.2003
- GOULET, A., Le stéréotype : crise et transformation. Caen : Presses Universitaires de Caen. 1994
- LAUBY et MOREAUX, La France contemporaine. Paris : Bordas. 1998.
- LE MARCHAND, V., La Francophonie. Paris: Ed. Milan, Col les Essentiels. 2000.
- MARSEILLE, J., Nouvelle histoire de la France I et II. Paris : Perrin. 1999.
- PROST, A., Histoire générale de l'enseignement et de l'éducation en France. Paris: Perrin. 2004
- SCHOR, R., Histoire de la société française au XXeme siècle. Paris: Belin. 2004
- THÉLOT Cl., Les Français et leur école. Paris: Dunod. 2004.
- VV.AA, Il était une fois la France. Paris: Libro. 2004
- WIEVIORKA, Michel (dir.), Une société fragmentée ? Le multiculturalisme en débats, Paris: La Découverte. 1997